

1

00:00 — 00:03

umnō	amīṅahaw	hururən	paśoloktulā
umnō	amī-ṅaha-w	huru-rə-n	paśolok-tulā
один.раз	отец-DEADREL-PS1SG	пойти-NFUT-3SG	поселок-LOCALL

Один раз отец покойный поехал в поселок.

2

00:06 — 00:06

gunən
gun-ə-n
сказать-NFUT-3SG

Сказал:

3

00:06 — 00:08

o	dolboltono	əməḏəm
o	dolboltono	əmə-ḏə-m
INTJ	вечером	прийти-FUTCNT-1SG

«О, вечером приеду».

4

00:11 — 00:12

əṅīṅəhəw	alāttən
əṅī-ṅəhə-w	alāt-tə-n
мать-DEADREL-1SG	ждать-NFUT-3SG

Мать покойная ждала.

5

00:13 — 00:14

amīw	[при расшифровке: можно было сказать и amīm]	əsə	əmərə
amī-w	amī-m	ə-sə	əmər-rə
отец-PS1SG	отец-PS1SG	NEG-PANT	прийти-PNEG

Отец не приехал.

6

00:15 — 00:19

timātnə	alāttən	tirgañiwə
timātnə	alāt-tə-n	tirga-ñi-wə
утром	ждать-NFUT-3SG	настать(о,дне)-NMLZ.TEMP-ACC

Наутро ждала целый день

7

00:21 — 00:22

amīm	hajalə
amī-m	hajalə
отец-PS1SG	отсутствующий

Отца нет.

8

00:23 — 00:27

patom	užə	ila	ilitin	tirgañi	hururən
patom	užə	ila	ili-tin	tirga-ñi	huru-rə-n
потом	уже	три.SLIP	третий-PS3PL	настать(о,дне)-NMLZ.TEMP	пойти-NFUT-3SG

Потом уже третий день пошел.

9

00:28 — 00:31

əñiŋəhəwtə	tirga	mōlad'an
əñi-ŋəhə-w = tə	tirga	mō-la-d'a-n
мать-DEADREL-RFL = FOC	днем	дерево-VBLZ.GATHER-FUTCNT-3SG

Мать покойная днем дрова нарубит,

10

00:31 — 00:32

ororwo	isəʃiŋkīn
--------	-----------

oro-r-wo	isə-ʃi-ŋkī-n
----------	--------------

олень-PL-ACC	видеть-DUR-PSTITER-3SG
--------------	------------------------

олений помотрит

11

00:33 — 00:35

i	dolboltono	təγətčərən
---	------------	------------

i	dolboltono	təγə-t-čə-rə-n
---	------------	----------------

и	вечером	сесть-DUR-IPFV-NFUT-3SG
---	---------	-------------------------

и вечером сидит.

12

00:35 — 00:37

čajnikilwə	hujuɾčo
------------	---------

čajniki-l-wə	huju-p-čo
--------------	-----------

чайник-PL-ACC	кипеть-TR-PANT
---------------	----------------

Чайники {у нее было несколько, чтобы было больше кипятка} вскипятила.

13

00:38 — 00:39

hirbāwə	iriso
---------	-------

hirbā-wə	iri-so
----------	--------

суп-ACC	сварить-PANT
---------	--------------

Суп варила.

14

00:40 — 00:44

a	ŋinakin	tulilō	hukulōdʻərən	[при расшифровке: mōlākittū]
---	---------	--------	--------------	------------------------------

a	ŋinakin	tulilō	hukulō-dʻə-rə-n	mō-lā-kit-tū
---	---------	--------	-----------------	--------------

a	собака	на.улице	лечь-IPFV-NFUT-3SG	дерево-LOCALL-NMLZ.LOC-DATLOC
---	--------	----------	--------------------	-------------------------------

А собака на улице лежит [где дрова колют].

15

00:45 — 00:50

taduk	dol	döldirən	әниһәһәw
taduk	dol	döldi-rə-n	әni-һәһә-w
потом	услышать.SLIP	слышать-NFUT-3SG	мать-DEADREL-1SG

Потом услышала мать покойная:

16

00:50 — 00:52

ēkunma	orord'i	әmərən
ēkun-ma	oro-r-d'i	әmә-rә-n
что-ACC	олень-PL-INSTR	прийти-PNEG-3SG

кто-то на оленях приехал.

17

00:53 — 00:56

a	kagda	amīһaһaw	әmәһkīn
a	kagda	amī-һaһa-w	әmә-һki-n
a	когда	отец-DEADREL-PS1SG	прийти-PSTITER-3SG

А когда отец покойный приезжал,

18

00:56 — 00:57

təpkəliḡkīn
təpkə-li-ḡki-n
крикнуть-INCH-PSTITER-3SG

звал:

19

00:57 — 00:58

ogdoskē
ogdoskē
Евдокия.VOC

«Дуся!»

20

00:59 — 01:04

i	э́нiнэ́хэw	srazu	jūŋkīn	bələdōji	amīndūw
i	э́нi-нэ́хэ-w	srazu	jū-ŋkī-n	bələ-dō-ji	amīn-dū-w
и	мать-DEADREL-1SG	сразу у	выйти-PSTITER-3SG	помочь-CVPURP-RFL	отец-DATLOC-PS1SG

— и мать покойная сразу выходила, чтобы помочь отцу.

21

01:05 — 01:11

a	tut	а́нэ	э́нiнэ́хэw	эсэ	jūrə
a	tut	а́нэ	э́нi-нэ́хэ-w	э-сэ	jū-rə
a	тут	это	мать-DEADREL-1SG	NEG-PANT	ВЫЙТИ-PNEG

А тут это, мать покойная не вышла.

22

01:11 — 01:13

dolsātčərən	təγətčərən
dolsāt-čə-rə-n	təγə-t-čə-rə-n
слушать-IPFV-NFUT-3SG	сесть-DUR-IPFV-NFUT-3SG

Слушает сидит.

23

01:14 — 01:18

а́га	bəjə	tarə	harejwi	nōdasa
а́га	bəjə	tarə	harej-wi	nōda-sa
INTJ	человек.мужчина	тот.АСС	хорей-АСС.RFL	бросить-PANT

Ага, человек этот хорей бросил.

24

01:19 — 01:34

taduk	ororwo	huptil	aŋilča	ala	aŋilwatin
taduk	oro-r-wo	huptil	aŋi-l-ča	ala	aŋi-l-wa-tin
потом	олень-PL-ACC	SLIP	это-INCH-PANT	SLIP	это-PL-ACC-PS3PL

hurudōtin	oror	orordulā
huru-dō-tin	oro-r	oro-r-dulā
пойти-CVPURP-3PL	олень-PL	олень-PL-LOCALL

Потом оленей направил, что-то сделал, этих самых, чтобы ушли олени к оленям {другим, чтобы пошли на копанisce}.

25

01:35 — 01:38

gunipkī	э́нĭĭĕhəw
guni-pkī	э́нĭ-ĕhə-w
сказать-PHAB	мать-DEADREL-1SG

Думает мать покойная:

26

01:38 — 01:39

oror	tuksāhinaØ
oro-r	tuksā-hin-a-Ø
олень-PL	убежать-INCEP-NFUT-3SG

олени побежали.

27

01:39 — 01:42

umukon	orondū	kiŋgilōn	biso
umukōn	oron-dū	kiŋgilōn	bi-so
один	олень-DATLOC	колокольчик	быть-PANT

У одного оленя колокольчик был.

28

01:43 — 01:47

taduk	bəjə	əməlčo	dʹumalā
-------	------	--------	---------

taduk bəjə əmə-l-čo dʹuma-lā

потом человек.мужчина прийти-INCH-PANT дом.чум-LOCALL

Потом человек пошел к чуму.

29

01:48 — 01:49

əniŋəhəw	ŋōləlčo
----------	---------

əni-ŋəhə-w ŋōlə-l-čo

мать-DEADREL-1SG испугаться-INCH-PANT

Мать покойная испугалась.

30

01:50 — 01:50

gunipki

guni-pki

сказать-PHAB

Думает:

31

01:50 — 01:52

əkə	urkəwə	aŋaldʹəndə
-----	--------	------------

ər = kə urkə-wə aŋa-l-dʹə-n = də

этот = FOC дверь-ACC открыть-INCH-IPFV-3SG = FOC

«Это самое, вдруг двери откроет,

32

01:52 — 01:54

on	ōdʹam	bi
----	-------	----

on ō-dʹa-m bi

как статья-FUTCNT-1SG 1SG

как буду?»

33

01:54 — 01:59

tuksas	tuksah	ə	gasa	mōkānmə	gunnə
tuksas	tuksah	ə	ga-sa	mō-kān-mə	gun-nə
SLIP	SLIP	SLIP	взять-PANT	дерево-ATTEN-ACC	сказать-CV SIM

Взяла полешко, думая:

34

01:59 — 02:01

urkəwa	aŋašildʹəndə
urkə-wa	aŋa-ši-l-ɫʹə-n = də
дверь-ACC	открыть-DUR-INCH-FUTCNT-3SG = FOC

«Двери начнет открывать,

35

02:01 — 02:03

hot	tarit	nōdančəɫəm
hot	tari-t	nōda-nčə-ɫə-m
хоть	тот-INSTR	бросить-QA-FUTCNT-1SG

хоть этим кину».

36

02:04 — 02:09

ēkunmər	tarə	urkədū	ilitča	i	huruso
ēkun-mər	tarə	urkə-dū	ili-t-ča	i	huru-so
что-RFL.PL	тот.ACC	дверь-DATLOC	встать-DUR-PANT	и	пойти-PANT

Кто-то такой у дверей постоял и ушел.

37

02:11 — 02:12

əŋiŋəhəw	ŋōləlčə
əŋi-ŋəhə-w	ŋōlə-l-čə
мать-DEADREL-1SG	испугаться-INCH-PANT

Мать покойная испугалась.

38

02:13 — 02:14

p̄esuwa	ilatčaran
---------	-----------

p̄esu-wa ila-t-ča-ra-n

печь-ACC	зажечь-DUR-IPFV-NFUT-3SG
----------	--------------------------

Печку топил.

39

02:15 — 02:18

gē	lampawə	nuldan
----	---------	--------

gē lampa-wə nul-da-n

другой	лампа-ACC	зажечь.лампы-NFUT-3SG
--------	-----------	-----------------------

Вторую лампу зажгла.

40

02:19 — 02:23

ōkīwa	gunipkī	təγəsiØm	əsəw	hārə
-------	---------	----------	------	------

ōkī-wa guni-pkī təγə-si-Ø-m ə-si-w hā-rə

сколько-ACC	сказать-PHAB	сесть-DUR-NFUT-1SG	NEG-NFUT-1SG	знать-PNEG
-------------	--------------	--------------------	--------------	------------

Сколько, говорит, сидела — не знаю.

41

02:23 — 02:27

taduk	döldiØm	təpkər-wə
-------	---------	-----------

taduk döldi-Ø-m təpkə-r-wə

потом	слышать-NFUT-1SG	крик-PL-ACC
-------	------------------	-------------

Потом услышала крики.

42

02:29 — 02:30

tar	gulčo
-----	-------

tar gu-l-čo

ТОТ	сказать-INCH-PANT
-----	-------------------

Подумала:

43

02:30 — 02:32

o	əhī	tiper	təpkəldəØ
---	-----	-------	-----------

o əhī tiper təpkə-l-də-Ø

INTJ	сейчас	теперь	крикнуть-INCH-NFUT-3PL
------	--------	--------	------------------------

О, теперь, теперь стали кричать,

44

02:32 — 02:34

ŋōləpkōsildəØ

ŋōlə-pkō-si-l-də-Ø

испугаться-CAUS-DUR-INCH-NFUT-3PL

стали пугать.

45

02:34 — 02:37

to	aja	ajamamat	dolsātčadē
----	-----	----------	------------

to aja aja-mama-t dolsāt-ča = dē

то	хороший	хороший-INTS-ADVZ	слушать-PANT = FOC
----	---------	-------------------	--------------------

Хорошенько прислушалась:

46

02:37 — 02:41

dilganta	amīŋiw
----------	--------

dilgan = ta amī-ŋī-w

голос = FOC	отец-PROPR-PS1SG
-------------	------------------

Голос-то моего отца.

47

02:41 — 02:44

amīm	dilganman	urēd'ərən
------	-----------	-----------

amī-m dilgan-ma-n urē-d'ə-rə-n

отец-PS1SG	голос-ACC-PS3SG	быть.похожим.на-IPFV-NFUT-3SG
------------	-----------------	-------------------------------

Походит на голос моего отца.

48

02:45 — 02:47

d'umaduk	jūsodō	təpkətčō
----------	--------	----------

d'uma-duk jū-so = dō təpkə-t-čō

дом.чум-ABL выйти-PANT = FOC крикнуть-DUR-PANT

Из чума вышла и покричала.

49

02:49 — 02:50

taduk	amīm	əməṛən
-------	------	--------

taduk amī-m əmə-rə-n

потом отец-PS1SG прийти-NFUT-3SG

Потом отец приехал.

50

02:52 — 02:54

toli	purgalča	bisōn
------	----------	-------

tōlī purga-l-ča bi-sō-n

тогда быть(о.пурге)-INCH-PANT быть-PST-3SG

Тогда пурга началась.

51

02:54 — 02:59

i	hiñilgan	aŋma	uɖawa	dasča
---	----------	------	-------	-------

i hiñilgan aŋ-ma uɖa-wa das-ča

и снег это-ACC след-ACC закрыть-PANT

И снег эту самую, дорогу закрыл.

52

03:01 — 03:04

tar	amīŋahaw	əməṛən	omolgīnun
-----	----------	--------	-----------

tar amī-ŋaha-w əmə-rə-n omolgī-nun

тот отец-DEADREL-PS1SG прийти-NFUT-3SG юноша-COM

Отец покойный приехал с молодым человеком {Степан Тыптагир}.

53

03:06 — 03:08

ə́n̄iŋəhəw	čatipkaldəndā
ə́n̄i-ŋəhə-w	ča-ti-pkā-l-də-n = dā
мать-DEADREL-1SG	чай-VBLZ.FAG-CAUS-PL-NFUT-3SG = FOC

i	ulgusöldən
---	------------

i	ulgusō-l-də-n
---	---------------

и	рассказать-INCH-NFUT-3SG
---	--------------------------

Мать покойная чаем напоила и рассказала:

54

03:11 — 03:14

əlō	mittulō	bəjə	əməsōn	hārgi
əlō	mit-tulō	bəjə	əmə-sō-n	hārgi
сюда	1PL(INCL).DUAL-LOCAL	человек.мужчина	прийти-PST-3SG	Харги

«Сюда к нам человек пришел, Харги».

55

03:15 — 03:18

amīnŋahaw	aŋilča	loγilčo	gunnə
amīn-ŋaha-w	aŋi-l-ča	loγi-l-čo	gun-nə
отец-DEADREL-PS1SG	это-INCH-PANT	ругаться-INCH-PANT	сказать-CV SIM

Отец покойный это начал, ругаться стал, сказав:

56

03:18 — 03:21

ə	urupčuwə	əməpɖərən
ə	uru-pču-wə	əmə-p-ɖə-rə-n
INTJ	беда-ATR-ACC	прийти-TR-IPFV-NFUT-3SG

«Э, плохое он несет».

57

03:21 — 03:29

i	aŋilča	gadašilča
---	--------	-----------

i	aŋi-l-ča	gadaši-l-ča
---	----------	-------------

и	это-INCH-PANT	гадать-INCH-PANT
---	---------------	------------------

И это начал, стал гадать.